

Hiroshima Ondo

new 2020

From Chris Dart – history from Linda Akiyama thesis paper

Hiroshima Ondo is an old dance that I assume was created in the late 1920's during the period where music was being re-written in Western musical notation and standard Japanese. Linda's research determined that it was brought to this country in the early 1930's by Rev. Yoshio Iwanaga and taught as bon odori.

From Chris

On the seventy fifth anniversary of the atomic bomb, I wanted to do a dance to remember Hiroshima but I had a very difficult time finding the music, instructions, or anything. I finally found all kinds of information and help from the Hiroshima Bon Dance website that they put up for the bon dance in Hiroshima. They are using the old one and I suspect the original that Rev. Iwanaga brought to this country. The history of this dance in Hiroshima is fascinating (one of the links). We did the dance as done in Hiroshima to the old recording. Its not often done in the US and most temples are doing a different version and music Dai Hiroshima Ondo.

From the Hiroshima Bon Dance page (link below):

The Hiroshima Bon Dance is a summer festival which revives the "War Victims Memorial Bon Dance Festival," held in the summer one year after the dropping of the atomic bomb, as an experience-based international peace event. It carries on the enjoyment of the Japanese cultural tradition of "Bon Dances" taking place at overseas locations where many residents of Hiroshima Prefecture emigrated, as well the joy of peace and memories of restoration.

From the website for the Hiroshima Bon Dance:

What is the Hiroshima Bon Dance? Introduction

<https://hiroshima-bon-dance.jp/en/>

Hiroshima – the history of this bon dance

<https://hiroshima-bon-dance.jp/history/index.html>

Lyrics in Japanese plus information and a video in the middle of the page.

<https://hiroshima-bon-dance.jp/dance/index.html>

How to dance – drawing

<https://hiroshima-bon-dance.jp/>

Facebook page

<https://www.facebook.com/%E3%81%B2%E3%82%8D%E3%81%97%E3%81%BE%E7%9B%86%E3%83%80%E3%83%B3%E3%82%B9-2208958559386387/>

Hiroshima Ondo at the Oregon Buddhist Temple:

Teaching Video:

<https://youtu.be/C08pmisKDho>

Dancing Video:

<https://youtu.be/qq-rohSszNo>

Lyrics:

From the Hiroshima bon odori website. Translation by Chris Dart

広島音頭 市丸 曾根史郎

Hiroshima Ondo - Ichimaru Sone Shirō

鯉は 鯉でも お城 の 鯉は

koi wa koi demo oshiro no koi wa

Koi and more koi, castle koi

七つ 川の 瀬 空から 泳ぐ

nanatsu kawa no se sora kara oyogu

In seven river rapids, [fish] swim from the sky

粋な広島 粋な広島 見ておくれ

iki na Hiroshima, iki na Hiroshima mite okure

A stylish Hiroshima, look at a stylish Hiroshima

CHORUS

ソレ 浮かんでは すんで シャシャ
んとナ

Sore ukande wa sunde sha
shan tona

Floating where we live

さあさ 陽気に 朗らか

Sā sa yōki ni hogaraka

Come lively, cheerfully

広島音頭で 踊りん さい

Hiroshima Ondo de odorin sai

When dancing Hiroshima Ondo

さくら霞で 比治山 おぼろ

sakura kasumi de hijiyama oboro

A faint sakura haze at Mt. Hijiyama

あの娘 つぼみで この娘は 初診で

Ano musume tsubomi de kono musume wa shoshin de

That young lady is a budding beauty, this young lady is beginning

酔いも ほんのり 酔いも ほんのり
花見酒

yoimo honnori yoimo honnori
hanamisake

Slightly drunk, slightly drunk, sake drunk during hanami

CHORUS

朱い鳥居 を 千鳥が くぐる

akai torii o chidori ga kuguru

A plover passes under the vermillion torii

お願い 一つに お札が 二つ

onega hitotsu ni orei ga futatsu

Request of one, bow to another

君とまたくる 君とまたくる 巖島

kimi to mata kuru kimi to mata kuru
Itsukushima

You come again, come again to Itsukushima (Miyajima)

CHORUS

あの日 想えば 泪 の 雨に

ano hi omoeba namida no ame ni

If you think of that day, tears rain down

濡れて せつな や デルタ の 都

nurete setsuna ya deruta no
miyako

[Hiroshima] occasionally damp delta capital

泣いて くれる な 泣いて くれる な
平和塔

naite kureru na naite kureru
na heiwa to

CHORUS

Crying, weeping Peace Tower

誰が つけたか 小粋 な 名前

dare ga tsuketa ka koiki na name

Who gave it that stylish name

小富士 女で 比治山 男

Kofuji onna de Hijiyama otoko

Little Fuji is a woman, Hijiyama is a man

可愛い 寝すがた 可愛い 寝すがた 立
ち姿

kawaii nesugata kawaii nesugata
tachi sugata

Cute sleeping figure, cute sleeping figure, standing
figure

CHORUS